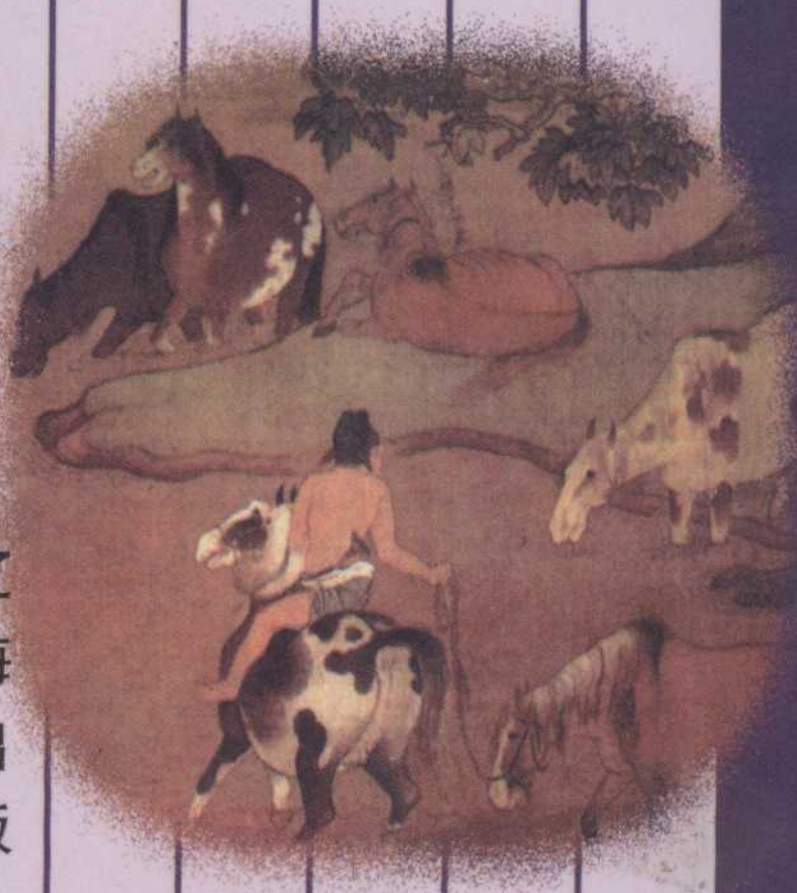


元曲三百首译注评

● 钟林斌 著



辽海出版社

1207.24
18

元曲三百首译注评

钟林斌 著

辽海出版社

图书在版编目(CIP)数据

元曲三百首译注评/钟林斌著. —沈阳:辽海出版社,
2001. 12

ISBN7-80669-170-7

I. 元… II. 钟… III. ①散曲—注释—中国—元代
②散曲—译文—中国—元代③散曲—文学评论—中国—元代
IV. 1207.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 086008 号

辽海出版社出版发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳市宏业印刷厂印刷

开本:787×1092 毫米 1/64 字数:310 千字 印张:8 $\frac{1}{2}$ 插页:2

印数:1-5 000 册

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑:高虹 丁凡

责任校对:王晓秋

封面设计:庄庆芳

版式设计:丁凡

定价:10.80 元

前 言

元曲的内涵有广义与狭义之分,前者包括元杂剧和元散曲,后者单指元散曲。本书是元散曲的选本。散曲在元代被称做“乐府”、“歌曲词章”,表明这是一种音乐文学,是歌曲的唱词。它是金元时期在北方歌谣俗曲的基础上发展起来的新诗歌形式。它成长繁荣的环境是金元时期的城镇,它的作者虽然也有达官显宦,但大多数是中下层文人和民间艺人,演唱者大多是勾栏里的歌妓,所以,它有浓郁的市井色彩,几乎可以说是一种市民文学。

元散曲主要有两种形式,一是小令,二是套数。但介于这两者之间的,还有带过曲,一般将其归入小令。本书是按小令、带过曲、套数来归类编排的。小令,就是一支曲子。带过曲,是二支乃至三四支小令的串唱,这种组合大概与曲子的音调相近有关。套数,是同一宫调的二支以上以至十几支曲子的连缀。

元散曲的音乐部分,今天已极为模糊,所保留下来的只有曲子的宫调和曲牌子的名称而已。在本书正文里,每支曲子上方,用方括号([])括起来的叫宫调和曲牌子(如[越调·小桃红]等等),另起行的文字是题目。题目大部分是曲作者自拟,个别为本书编写者新拟。元散曲有十二个宫调、三百三十多个曲牌子。对于这些音乐形式的内涵,今天已十分渺茫,我们所欣赏的只是散曲的文学部分。

隋树森先生所编《全元散曲》,是目前最完善的全元散曲总汇,共收入小令 3853 首,套数 457 篇。其中有少量是元明之交人士的作品。元散曲的题材相当广泛,内容非常丰富。其中最常见的是爱情歌曲(如相思、闺怨、闺情、恋情、别情等等);其次是愤世、避世、玩世的歌曲;再次是直接或间接反映社会经济政治问题的歌曲。总起来看,元散曲与以前的诗词作品相比,更关注个人的感情表达,更坦率地表述对人性的追求和实现。在那些看似泛“黄”的小曲里,透露出备受礼教压抑的心灵觉醒的声音。当然,元散曲也继承了诗经、汉乐府关心民间疾苦的优良

传统，有许多作品反映出作者深厚的民本思想和人道精神。

本书是辽海出版社古代诗歌三百首译注评系列中的一种。散曲的注评读本已比较多，但散曲的译本还没有见到。一般认为，散曲本来就俗，再做译文，便是“画蛇添足”。为顾及这个系列的体例，我不避“画蛇添足”之嫌，接受了编辑的意图。而一当做起来，才感到非常难做。曲作为格律诗的一种形式，无疑要受到格律的约束；因之，即便看似明白如话的作品，真个要转化为现代汉语却决非易事。我以为将格律诗译成现代语体文，其目的在于沟通今人与古人的心灵联系，扫除欣赏上的障碍，使读者能更深入地领会原作的意蕴。基于这种考虑，我没有采取那种字字对译、硬译的作法；这一方面没有必要，同时也无助于沟通。所以，我尝试按照当代人的欣赏习惯用比较畅达的文字去恢复原作的内涵，揭示原作的构思。这也许要招来“添油加醋”之讥。说到底，诗词曲都是无法译的。如要翻译，理应是一种再创造，这并非我这样笨拙的人所能做到。但本人做

这项费力而难以讨好的活计时，也略有体会，那就是“译”比起“注”，更不易偷懒，“注”可以回避，“译”几乎无法回避，不懂的地方只好硬着头皮去做。元散曲的时代离今天已有七百年光景，那个时代的审美情趣已与今天有很大差别，元人的方言俗语有些已难以索解，因之，本书的译文未必尽符原意，这是有请读者朋友鉴谅的。

出版社领导和责任编辑高虹同志热情向我约稿，给予充分的支持和信任，谨在这里表示我的谢意。

钟林斌

2001年3月28日于南国鹏城

目 录

前 言.....	钟林斌(1)
----------	--------

小 令

[越调·小桃红]碧湖湖上柳阴阴	杨 果(2)
[南吕·干荷叶]干荷叶水上浮	刘秉忠(4)
[双调·蟾宫曲]盼和风春雨如膏	刘秉忠(5)
[仙吕·醉中天]咏大蝴蝶	王和卿(7)
[仙吕·一半儿]题情	王和卿(8)
[越调·小桃红]临川八景·江岸水灯 ...	盍西村(10)
[越调·小桃红]临川八景·市桥月色 ...	盍西村(12)

- [双调·潘妃曲]带月披星担惊怕…… 商 挺(13)
- [双调·沉醉东风]渔得鱼心满愿足…… 胡祇适(15)
- [中吕·阳春曲]春景…… 胡祇适(16)
- [黄钟·人月圆]茫茫大块洪炉里…… 刘 因(18)
- [正宫·双鸳鸯]柳园词…… 王 恽(20)
- [正宫·黑漆弩]游金山寺并序…… 王 恽(21)
- [越调·平湖乐]平阳好处是汾西…… 王 恽(25)
- [越调·平湖乐]尧庙秋社…… 王 恽(27)
- [双调·沉醉东风]秋景…… 卢 挚(29)
- [双调·沉醉东风]闲居…… 卢 挚(31)
- [双调·蟾宫曲]咏别…… 卢 挚(32)
- [双调·寿阳曲]夜忆…… 卢 挚(34)
- [正宫·白鹤子]四时春富贵…… 关汉卿(35)
- [正宫·白鹤子]鸟啼花影里…… 关汉卿(37)
- [南吕·四块玉]别情…… 关汉卿(38)
- [南吕·四块玉]闲适·旧酒投…… 关汉卿(39)
- [南吕·四块玉]闲适·意马收…… 关汉卿(41)
- [双调·大德歌]夏…… 关汉卿(42)
- [中吕·阳春曲]知几…… 白 朴(44)

[中吕·阳春曲]题情·轻拈斑管书心事	白 朴(46)
[中吕·阳春曲]题情·从来好事天生俭	白 朴(47)
[越调·天净沙]秋	白 朴(49)
[双调·驻马听]吹	白 朴(50)
[双调·得胜乐]红日晚	白 朴(52)
[越调·凭阑人]马上墙头	姚 燧(54)
[越调·凭阑人]寄征衣	姚 燧(55)
[南吕·四块玉]恬退	马致远(57)
[南吕·金字经]夜来西风里	马致远(59)
[越调·天净沙]秋思	马致远(61)
[双调·寿阳曲]山市晴岚	马致远(63)
[双调·寿阳曲]潇湘夜雨	马致远(64)
[双调·寿阳曲]人初静	马致远(65)
[双调·清江引]野兴	马致远(67)
[双调·湘妃怨]和卢疏斋西湖	马致远(68)
[双调·拨不断]浙江亭	马致远(70)
[仙吕·后庭花]清溪一叶舟	赵孟頫(72)

- [黄钟·人月圆]一枝仙桂…………… 赵孟頫(73)
- [中吕·普天乐]翠荷残…………… 滕 斌(75)
- [中吕·普天乐]淡烟迷…………… 滕 斌(76)
- [双调·殿前欢]懒云窝…………… 阿里西瑛(78)
- [正宫·鹦鹉曲]荣华短梦…………… 冯子振(81)
- [正宫·鹦鹉曲]农夫渴雨…………… 冯子振(83)
- [正宫·鹦鹉曲]夷门怀古…………… 冯子振(85)
- [正宫·鹦鹉曲]钱塘初夏…………… 冯子振(86)
- [正宫·小梁州]朱颜绿鬓少年郎…………… 贯云石(90)
- [双调·清江引]弃微名…………… 贯云石(92)
- [双调·清江引]竞功名…………… 贯云石(93)
- [正宫·小梁州]秋…………… 贯云石(95)
- [中吕·红绣鞋]挨着靠着…………… 贯云石(97)
- [双调·清江引]惜别…………… 贯云石(99)
- [双调·清江引]立春 …………… 贯云石(100)
- [南吕·金字经]紫箫声初散 …………… 贯云石(102)
- [双调·庆东原]海来阔风波内 …………… 张养浩(104)
- [双调·水仙子]咏江南 …………… 张养浩(105)
- [双调·落梅引]野水明于月 …………… 张养浩(107)

[双调·得胜令]四月一日喜雨	张养浩(108)
[中吕·喜春来]路逢饿殍	张养浩(110)
[中吕·朱履曲]才上马齐声儿喝道 ...	张养浩(112)
[中吕·山坡羊]潼关怀古	张养浩(113)
[中吕·山坡羊]骊山怀古	张养浩(116)
[正宫·鹦鹉曲]侬家鹦鹉洲边住	白 贲(118)
[正宫·塞鸿秋]雨余梨雪开香玉	郑光祖(120)
[正宫·叨叨令]自叹	周文质(122)
[失宫调名·时新乐]	周文质(124)
[南吕·四块玉]闺情	曾 瑞(126)
[正宫·绿么遍]自述	乔 吉(128)
[南吕·玉交枝]闲适	乔 吉(130)
[中吕·朝天子]渔父词·潇湘画中	乔 吉(132)
[中吕·朝天子]渔父词·疏狂逸客	乔 吉(134)
[中吕·朝天子]渔父词·江声撼枕	乔 吉(136)
[中吕·红绣鞋]书所见	乔 吉(138)
[中吕·喜春来]秋望	乔 吉(139)
[中吕·山坡羊]自警	乔 吉(141)
[越调·凭阑人]金陵道中	乔 吉(142)

[越调·凭阑人]小姬	乔 吉(144)
[双调·折桂令]越楼见姬梳洗已	乔 吉(145)
[双调·折桂令]登姑苏台	乔 吉(147)
[双调·折桂令]丙子游越怀古	乔 吉(150)
[双调·折桂令]荆溪即事	乔 吉(153)
[双调·折桂令]登毗陵永庆阁所见 ...	乔 吉(155)
[双调·水仙子]寻梅	乔 吉(157)
[双调·水仙子]瑞安东安寺夏日清思	乔 吉(159)
[双调·水仙子]重观瀑布	乔 吉(161)
[双调·春闺怨]黑海春愁	乔 吉(163)
[南吕·四块玉]看野花	刘时中(165)
[中吕·山坡羊]侍牧庵先生西湖夜饮	刘时中(166)
[双调·殿前欢]醉翁配	刘时中(167)
[越调·凭阑人]闺怨	王元鼎(169)
[中吕·朝天曲]伍员	薛昂夫(171)
[中吕·朝天曲]卞和	薛昂夫(173)
[中吕·朝天子]董卓	薛昂夫(175)

[中吕·山坡羊]西湖杂咏·秋·····	薛昂夫(177)
[中吕·山坡羊]西湖杂咏·苦雨·····	薛昂夫(178)
[南吕·金字经]落花风飞去·····	吴弘道(181)
[南吕·金字经]太平谁能见·····	吴弘道(182)
[商调·梧叶儿]花前约·····	吴弘道(183)
[商调·梧叶儿]桃花树·····	吴弘道(184)
[中吕·山坡羊]燕子·····	赵善庆(186)
[中吕·山坡羊]长安怀古·····	赵善庆(188)
[双调·折桂令]西湖·····	赵善庆(189)
[双调·落梅风]江楼晚眺·····	赵善庆(191)
[双调·落梅风]秋晴·····	赵善庆(193)
[双调·水仙子]客乡秋夜·····	赵善庆(194)
[双调·庆东原]泊罗阳驿·····	赵善庆(195)
[黄钟·人月圆]春晚次韵·····	张可久(197)
[黄钟·人月圆]雪中游虎丘·····	张可久(199)
[双调·水仙子]吴山秋夜·····	张可久(201)
[双调·水仙子]春晚·····	张可久(203)
[双调·折桂令]村庵即事·····	张可久(204)
[双调·折桂令]酸斋学士席上·····	张可久(206)

[中吕·满庭芳]山中杂兴	张可久(208)
[越调·寨儿令]西湖秋夜	张可久(210)
[越调·寨儿令]鉴湖上寻梅	张可久(212)
[双调·殿前欢]客中	张可久(214)
[双调·清江引]春晚	张可久(216)
[中吕·朝天子]酸斋席上听胡琴	张可久(217)
[越调·天净沙]闺怨	张可久(219)
[越调·天净沙]江上	张可久(220)
[越调·天净沙]月夜	张可久(222)
[双调·庆东原]次马致远先辈韵	张可久(223)
[正宫·醉太平]席上有赠	张可久(225)
[中吕·迎仙客]秋夜	张可久(226)
[越调·凭阑人]湖上	张可久(227)
[越调·凭阑人]春夜	张可久(228)
[越调·凭阑人]春思	张可久(230)
[双调·落梅风]冷泉亭小集	张可久(231)
[南吕·金字经]雪夜	张可久(232)
[南吕·金字经]春晚	张可久(233)
[中吕·喜春来]永康驿中	张可久(235)

- [中吕·卖花声]怀古 张可久(236)
- [越调·天净沙]湖上送别 张可久(238)
- [正宫·醉太平]无题 张可久(239)
- [双调·落梅风]书所见 张可久(241)
- [中吕·红绣鞋]秋望 张可久(242)
- [越调·凭阑人]江夜 张可久(243)
- [正宫·小梁州]春怀 任 昱(245)
- [南吕·金字经]重到湖上 任 昱(247)
- [双调·沉醉东风]信笔 任 昱(248)
- [双调·折桂令]咏西域吉诚甫 任 昱(249)
- [双调·清江引]钱塘怀古 任 昱(251)
- [南吕·金字经]梅边 吴 镇(253)
- [双调·清江引]梦回昼长帘半卷 钱 霖(255)
- [双调·清江引]高歌一壺新酿酒 钱 霖(256)
- [黄钟·红锦袍]那老子爱清闲主意别
..... 徐再思(258)
- [黄钟·红锦袍]那老子觑功名如梦蝶
..... 徐再思(260)
- [双调·蟾宫曲]姑苏台 徐再思(261)

[仙吕·一半儿]春情	徐再思(263)
[南吕·阅金经]闺情	徐再思(265)
[中吕·阳春曲]皇亭晚泊	徐再思(266)
[越调·天净沙]探梅	徐再思(267)
[越调·凭阑人]江行	徐再思(269)
[双调·清江引]春夜	徐再思(270)
[双调·卖花声]碧桃红杏桃源路	徐再思(271)
[双调·水仙子]夜雨	徐再思(272)
[双调·蟾宫曲]自乐	孙周卿(274)
[双调·水仙子]山居自乐	孙周卿(276)
[双调·清江引]长门柳(二首)	曹 德(278)
[仙吕·后庭花]怀古·孤身万里游.....	吕止庵(280)
[仙吕·后庭花]怀古·芙蓉凝晓霜.....	吕止庵(282)
[仙吕·解三酲]奴本是明珠擎掌	真 氏(284)
[双调·殿前欢]梅花	景元启(286)
[仙吕·一半儿]拟美人八咏·春梦.....	查德卿(287)
[越调·柳营曲]金陵故址	查德卿(288)
[双调·蟾宫曲]层楼有感	查德卿(290)
[双调·殿前欢]懒云巢	吴西逸(292)